

{ PARA=1 | SPEAKER=} τὸ ὃν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das Seiendes sagt[sich] vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ὤμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγορῶν,	
dass	zwar	ihr,	o			habt erfahren	von	den	meinen		
that	indeed	you,	O			you have suffered	by	of the	of me		
οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,
nicht	ich weiß·	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst	vergaß,
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self	I forgot,
οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.		καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδέν
so	überzeugend		sagten sie.		und doch	wahr	ja	wie		zu sagen	nichts
so	persuasively		they were speaking.		and yet	true	at least	as		to say	nothing
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ὧν			
haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich	der	vielen	deren			
they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	of the	many	of which			
ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι			
sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war	euch	sich in Acht nehmen			
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware			
μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ
nicht	von	mir	getäuscht werdet	als		eines Gewandten	seiend	zu reden.	das	denn	nicht
not	by	me	you be deceived	as		of a clever	being	to speak.	the	for	not
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'			
sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden		sobald wenn	auch nicht			
to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		whenever	nor even			
ὅπωςτιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν				
wie auch immer	ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen				
in any way	I appear	clever	to speak,	this	to me	seemed	of them				
ἀναισχυντότατον	εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὗτοι	λέγειν	τὸν		
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den		
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the		
τάληθῇ	λέγοντα·	εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	ὁμολογοῖν	ἂν	ἔγωγε		
die Wahren	sagenden·	wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja		
the true things	saying·	if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I		
οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι	ρήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,	ἢ
nicht	gemäß	diesen	zu sein		diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,	entweder
not	according to	these	to be		these	indeed	then,	just as	I	I say,	either
τι	ἢ	οὐδέν	ἀληθές	εἰρήκασιν,	ὤμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν	
etwas	oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die	
something	or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the	
ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους	γε		
	nicht	jedoch	bei		o			ausgeschmückte	doch		
	not	however	by		O			having been finely adorned	at least		
λόγους,	ὥσπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ	ὀνόμασιν	οὐδὲ		
	so wie	die	dieser,			und	auch		auch nicht		
	just as	the	of these,			and	also		not even		
κεκοσμημένους,	ἀλλ'	ἀκούσεσθε	εἰκῇ	λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν					
geschmückt,	sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	den	sich findenden					
having been arranged,	but	you will hear	at random	being said	the	occurring					
ὀνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	δίκαια	εἶναι	ἃ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς	ὁμῶν		
	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch		
	I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you		
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	ἂν	δήπου	πρέποι,	ὦ	ἄνδρες,	τῇδε		
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	o		in diesem		
expect	otherwise·	nor	for	would	indeed	befit,	O		at this		
τῇ	ἡλικίᾳ	ὥσπερ	μειρακίῳ	πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὕμᾶς	εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι	
diesem		so wie		gestaltend		in	euch	hinein zu gehen.	und	doch	
the		just as		fashioning		into	you	to enter.	and	however	

καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἔάν
auch sehr, o
and very, O
διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧν περ
durch der selben höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade
through of the same you may hear of me defending myself through of which indeed
εἰωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν
I am accustomed zu reden sowohl in auf den damit von euch
to speak and in on of the in order that of you
πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου
viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch lärmten dessen
many have heard, and elsewhere, neither to wonder nor to make noise of this
ἐνεκα· ἔχει γὰρ οὕτωσί· νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον
wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf
for the sake. it holds for thus. now I first onto
ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω
hinaufgestiegen bin, geworden seiend siebzig· einfach also fremd stehe ich
I have gone up, having become seventy· simply then as a stranger I am
τῆς ἐνθάδε λέξεως· ὥπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν,
der hier wie nun wohl, wenn dem wirklich ich traf seiend,
of the here just as then would, if to the being I happened being,
συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ
ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der und auch dem
you were allowing surely would to me if in that the and also the
τρόπῳ

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο
sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this
ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως
von euch ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar indeed der
of you I ask just, as at least to me I seem, the the indeed of the
ἔάν— ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ
zu lassen— vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber
to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but
τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή·
dies zu prüfen und diesem den hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht·
this to consider and to this the to apply, if just things I say or not·
δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθ' ἴσως λέγειν· πρῶτον μὲν
zwar denn diese aber die Wahren zu sagen. zuerst zwar
indeed for this but the true things to say. first indeed
οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου
nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o ἄνδρες Ἀθηναῖοι, gegen die ersten meiner
then just I am to make a defense, O ἄνδρες Ἀθηναῖοι, gegen die ersten meiner
ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροῦν, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ
Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten dann aber gegen die
false things having been charged and the first then but towards the
ὑστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατηγοροὶ γεγόνασι πρὸς
späteren und die späteren. meiner denn viele sind geworden gegen
later and the later. of me for many have arisen towards
ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον
euch und seit langem vieles schon und nichts Wahres sagend, die ich mehr
you and long ago many already and nothing true saying, whom I more
φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι
fürchte als die um Ἄνυτον, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene
I fear than the around although being even these terrible· but those
δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες
furchtbarer, o ἄνδρες, die von euch die vielen von übernehmend
more terrible, O ἄνδρες, who of you the many from taking over
ἐπειθὲν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις
überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts Wahres, dass es gibt ein
were persuading and also were accusing of me more nothing true, as there is some
Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα
weiser die und auch
wise the and and
alle
all

ἀνεζητηκῶς	καὶ	τὸν	ἥττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.	[18c]	οὗτοι,	ὧ	ἄνδρες
durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker		stärkeren stronger	machend. making.		diese, these,	o O	
Ἀθηναῖοι,	[οἱ]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	εἰσὶν	μου	
	[die] [the]	diese this	die the		ausgestreut habend, having spread,	die the	gefürchteten terrible	sind are	meiner of me	
κατηγοροί·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας	οὐδὲ	θεοὺς	
	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even		
νομίζειν.	ἐπειτά	εἰσιν	οὗτοι	κατηγοροί	πολλοὶ	καὶ	πολὺν	χρόνον	ἤδη	
zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	viele many	und and	lange much		schon already	
κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ἡλικίᾳ	λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς
angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the		redend speaking	zu towards	euch you
ἂν	μάλιστα	ἐπίστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ	μειράκια,	ἁτεχνῶς	
wohl would	am meisten most	glaubt ihr, you believed,		seiend being	einige some	von euch of you	und and		einfach simply	
ἐρήμην	κατηγοροῦντες	ἀπολογουμένου	οὐδενός.	δ	δὲ	πάντων				
in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	eines sich Verteidigenden of no one	keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all				
ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	ὀνόματα	[18d]	οἶδόν	τε	αὐτῶν	εἰδέναι	
un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even	die the			möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	
καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμωδοποιὸς	τυγχάνει	ῶν.	ὅσοι	δὲ	φθόνῳ
und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone		trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	
καὶ	διαβολῇ	χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ	δὲ	καὶ	αὐτοὶ		
und and		sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves		
πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες—	οὗτοι	πάντες	ἀπορώτατοί	εἰσιν·				
überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind· are·				
οὐδὲ	γὰρ	ἀναβιάσασθαι	οἶδόν	τ’	ἐστὶν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ’	ἐλέγξει	
auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute	
οὐδένα,	ἀλλ’	ἀνάγκη	ἁτεχνῶς	ὥσπερ	σκιαμαχεῖν	ἀπολογούμενόν	τε	καὶ		
niemanden, no one,	sondern but		einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows	sich verteidigenden defending oneself	und and	auch also		
ἐλέγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινόμενου.	ἀξιῶσατε	οὖν	καὶ	ὑμεῖς,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,	
zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	so wie just as	ich I	sage, say,	
διττοὺς	μου	τοὺς	κατηγόρους	γεγονέναι,	ἐτέρους	μὲν	τοὺς	ἄρτι		
zweifach twofold	meiner of me	die the		geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed	die the	soeben just now		
κατηγορήσαντας,	ἐτέρους	δὲ	τοὺς	[18e]	πάλαι	οὓς	ἐγὼ	λέγω,	καὶ	οἰήθητε
angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom	ich I	nenne, say,	und and	haltet dafür think
δεῖν	πρὸς	ἐκείνους	πρῶτόν	με	ἀπολογησάσθαι·	καὶ	γὰρ	ὑμεῖς	ἐκείνων	
nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mich me	mich zu verteidigen· to make a defense·	und and	denn for	ihr you	jener of those	
πρότερον	ἠκούσατε	κατηγορούντων	καὶ	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	τῶνδε	τῶν	ὑστερον.	εἶεν·
früher earlier	hörtet ihr you heard	Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.	sei es· so be it·
ἀπολογητέον	δή,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	ἐπιχειρητέον				
zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o O			und and	zu unternehmen gilt to be attempted				

St. 19a

ὑμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἣν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the		die which	ihr you	in in	viel much		erlangtet you held	diese this	in in
οὕτως	ὀλίγῳ	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἂν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ	
so so	wenig little		würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus	zu werden, to come to be,	wenn if	

τι	ἄμεινον	καὶ	ὁμῖν	καὶ	ἐμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον·
etwas	besser	und	euch	und	mir,	und	mehr	etwas	mich	machen	sich verteidigend·
something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	to do	defending myself·
οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν		εἶναι,						
ich meine	aber	es	schwierig		zu sein,						
I think	but	it	difficult		to be,						

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ
 that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and
 αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὥς ἔπος
 myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
 εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ
 to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which
 ἔλεγον ὥς χρὴν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὥς [17b] δεινοῦ ὄντος
 they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being
 λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦσθαι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
 to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 ἀσχημονεῖν. αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
 to be ashamed straightway by me they will be refuted
 ἐπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ φαίνομαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
 τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦσθαι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 ἐπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ φαίνομαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ
 that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and
 that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and
 αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὥς ἔπος
 myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
 myself by them
 εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ
 to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this in which
 many of which they lied, this in which
 ἔλεγον ὥς χρὴν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὥς [17b] δεινοῦ ὄντος
 they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being
 they were saying that it was necessary you
 λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦσθαι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
 to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 ἀσχημονεῖν. αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
 to be ashamed straightway by me they will be refuted
 ἐπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ φαίνομαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
 τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦσθαι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 ἐπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ φαίνομαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
 ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος
 seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being
 ἐτύγχανον ὦν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἷσπερ	ἐτεθράμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὁμῶν
I was speaking	in	in which	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι	δίκαιον,	ὥς	γέ μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς	λέξεως
I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	of the	to let be—

ἴσως μὲν γὰρ χειρίων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
 perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
 καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη
 and to this the to apply, if just things I say or not· indeed for this
 ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ τὰληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι
 but the true things to say. first indeed then just I am
 ἀπολογήσασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
 to make a defense, O as to the first of me false things
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
 having been charged and the first then but towards the later and
 τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνاسι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι
 the later. of me for many have arisen towards you and long ago
 πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς
 many already and nothing true saying, whom I more I fear than the
 ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ’ ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὧ ἄνδρες,
 around although being even these terrible· but those more terrible, O
 οἳ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
 who of you the many from taking over were persuading and also
 κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ
 were accusing of me more nothing true, as there is some wise the
 τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω
 and and the under all having searched out and the weaker
 λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἳ] ταύτην τὴν φήμην
 stronger making. these, O [the] this the
 κατασκεδάσαντες, οἳ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι· οἳ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς
 having spread, the terrible are of me those for hearing think the
 ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ’ εἰσὶν οὗτοι οἳ κατήγοροι πολλοὶ καὶ
 these seeking not even to believe. then are these the many and
 πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς
 much already having accused, still but and in this the speaking towards
 ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια,
 you in which would most you believed, being some of you and
 ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων
 simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all
 ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,
 most irrational, that not even the possible indeed of them to know and to say,
 πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ
 except if someone happens being. as many as but and
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
 πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιάσασθαι οἷόν
 persuading— these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible
 τ’ ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ’ ἐλέγχει οὐδένα, ἀλλ’ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ
 indeed it is of them here nor even to refute no one, but simply just as
 σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινόμενον. ἀξιῶσατε οὖν
 to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then
 καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἐτέρους
 also you, just as I say, twofold of me the to have become, others
 μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω,
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,
 καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ
 and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for
 ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν
 you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the
 ὕστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δή, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 later. so be it· to be defended indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the which you in much you held this in

οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλεον τί με ποιῆσαι
 something better and to you and to me, and more something me to do
 ἀπολογοῦμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes
 οἷόν· ἐστίν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the dear, to the but
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 must be obeyed and to be defended. let us take up then from what the
 κατηγορία ἐστίν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ
 is from which the my has arisen, by which indeed and
 πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ
 believing me he brought suit the this. so be it· what indeed
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται
 it is necessary to read out of them· does wrong and busies himself
 ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
 seeking the things and under also heavenly and the weaker stronger making
 [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ
 and others the same things these teaching. such a one is· these for
 ἑωρᾶτε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν
 you have seen and Athenian zusammen schrieb den the der
 Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς
 und and wie as sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich
 and they fought toward each other, having begun at once
 καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
 sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und
 of being established and having expected great and to be and
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι
 am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
 most noteworthy of the having come before, inferring that
 ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ
 auf blühend seiend und waren in ihn beide der ganzen und das
 being in their prime and they were into it both the entire and the
 ἄλλο Ἑλληνικὸν ὄρων ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν
 übrige Griechische sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar
 other Greek seeing being formed toward each side, the indeed
 εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοούμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς
 sogleich, das aber auch überlegend seiend. denn diese größte ja den
 immediately, the but and deliberating. for this greatest indeed to the
 Ἑλλήσιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ
 geschah und and einem der so zu sagen aber zu sagen und
 happened and to some of but as to say also
 ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.
 auf zum größten Teil
 upon most

§ 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου
 die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden durch
 the for before them and the still older clearly indeed to find through
 πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί
 unmöglich war, aus aber deren für sehr lange prüfend seiend
 impossible it was, from but of which upon very long considering
 μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι οὔτε
 mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich geschehen zu sein weder
 to me to believe it happens not great things I think to come to be neither
 κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.
 nach die noch in die anderen.
 according to the nor into the others.

§ 1	φαίνεται scheint appears	γὰρ denn for	ἢ die the	νῦν jetzt now	Ἑλλὰς genannt being called	καλουμένην werdend being called	οὐ nicht not	πάλαι seit langem long ago	βεβαίως fest securely	
	οἰκουμένην, bewohnt being inhabited,		ἀλλὰ sondern but	μεταναστάσεις zurück lassend leaving behind	τε und and	οὔσαι seiend being	τὰ die the	πρότερα früheren earlier	καὶ und and	ῥαδίως leicht easily
	ἕκαστοι je einzelne each	τὴν die the	ἑαυτῶν eigenen of themselves	ἀπολείποντες zurück lassend leaving behind		βιαζόμενοι gewaltsam being forced				ὑπὸ von by
	τινῶν einigen of some	αἰεὶ immer always	πλειόνων. Mehreren. more numerous.							
§ 2	τῆς der of the	γὰρ denn for	ἐμπορίας ἐμπορίας	οὐκ nicht not	οὔσης, seiend, being,	οὐδ' und nicht nor	ἐπιμειγνύντες sich mischend mixing		ἀδεῶς unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις einander with each other	οὔτε weder neither	κατὰ nach by	γῆν noch nor	οὔτε noch nor	διὰ durch through	θαλάσσης, ihr Eigenes nutzend living off	νεμόμενοί seiend being	τε und and	
	τὰ das the	αὐτῶν Eigene of their own	ἕκαστοι je einzelne each	ὅσον so viel wie as much	ἀποζῆν zu leben von to live from	καὶ und and	περιουσίαν seiend being	χρημάτων ein anderer another	οὐκ nicht not	
	ἔχοντες habend having	οὐδὲ noch nor	γῆν pflanzend planting,	φυτεύοντες, unklar unclear	ἄδηλον seiend being	ὄν wann immer whenever	ὅποτε jemand someone	τις wird weg nehmen, will take away,		
	ἐπελθὼν heran getreten having come upon	καὶ und and	ἀτειχίστων unbefestigten of unwalled	ἅμα zugleich at the same time	ὄντων seiend being	ἄλλος ein anderer another	ἀφαιρήσεται, wird weg nehmen, will take away,			
	τῆς der of the	τε und and	καθ' je by the	ἡμέραν nötigen of necessary	ἀναγκαίου troφῆς πανταχοῦ überall everywhere	ἄν wohl would	ἡγούμενοι meinend considering			
	ἐπικρατεῖν, zu überwiegen, to prevail,	οὐ nicht not	χαλεπῶς schwer with difficulty	ἀπανίσταντο, zogen weg, they were moving out,	καὶ und and	δι' wegen because of	αὐτὸ dessen this	οὔτε weder neither		
	μεγέθει πόλεων waren stark they were strong		ἰσχυον οὔτε noch nor	τῇ der in the	ἄλλῃ anderen other	παρασκευῇ.				
§ 3	μάλιστα am meisten most of all	δὲ aber but	τῆς der of the	γῆς die the	ἡ beste best	ἀρίστη immer always	αἰεὶ die the	μεταβολὰς τῶν der of the	οἰκητόρων εἶχεν, hatte, it had,	
	ἣ die which	τε und and	νῦν jetzt now	Θεσσαλία genannt being called	καὶ und and	Βοιωτία Πελοποννήσου τε und and	τὰ die the	πολλὰ vielen many		
	πλὴν außer except	Ἀρκαδίας, τῆς der of the	τε ἄλλης so viel other	ὅσα wie as many as	ἦν war it was	κράτιστα. am stärksten. the strongest.				
§ 4	διὰ wegen because of	γὰρ denn for	ἀρετὴν γῆς die the	αἶ ja and	τε dunάμεις einigen to some	τισὶ größere greater	ἐγγιγνόμεναι entstehend arising			
	στάσεις ἐνεποιοῦν bewirkten they were producing		ἐξ aus out of	ὧν denen of which	ἐφθείροντο, sie zugrunde gingen, they were destroyed,	καὶ und and	ἅμα zugleich at once	ὑπὸ von by		
	ἀλλοφύλων fremd Stämmigen of foreigners	μᾶλλον eher rather	ἐπεβουλεύοντο. wurden be feindet. they were plotted against.							
§ 5	τὴν die the	γοῦν doch at least	Ἀττικὴν ἐκ aus from	τοῦ dem the	ἐπὶ auf for	πλείστον das meiste the most	διὰ wegen because of	τὸ das the	λεπτόγεων dünn erdig thin soiled	
	ἄστασίαστον ohne Bürger Zwist free of faction	οὔσαν seiend being	ἄνθρωποι ῥῥουν wohnten were dwelling	οἱ die the	αὐτοὶ selben same	αἰεὶ. immer. always.				
§ 6	καὶ und and	παράδειγμα τόδε dieses this	τοῦ des of	λόγου οὐκ nicht not	ἐλάχιστόν kleinstes least	ἐστὶ ist it is	διὰ wegen because of	τὰς der the	μετοικίας ἐς in into	

τὰ	ἄλλα	μὴ	ὁμοίως	αὐξηθῆναι·	ἐκ	γὰρ	τῆς	ἄλλης	Ἑλλάδος	οἱ
die	anderen	nicht	gleich mäßig	vergrößert zu werden·	aus	denn	der	anderen		die
the	others	not	similarly	to have grown·	from	for	the	of other		the
πολέμῳ	ἢ	στάσει	ἐκπίπτοντες	παρ' Ἀθηναίους	οἱ	δυνατώτατοι	ὡς	βέβαιον		
	oder		hinaus fallend	zu	die	sehr mächtigen	da	sicher		
	or		falling out	to	the	most powerful	as	secure		
ὄν	ἀνεχώρουν,	καὶ	πολιταὶ	γιγνόμενοι	εὐθύς	ἀπὸ παλαιοῦ	μεῖζω	ἔτι		
seiend	zogen sich zurück,	und		werdend	sogleich	von	größer	noch		
being	they withdrew,	and		becoming	at once	from	greater	yet		
ἐποίησαν	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν πόλιν,	ὥστε	καὶ	ἐς Ἰωνίαν	ὑστερον	ὡς	οὐχ	
machten			die	so dass	auch	nach	später	da	nicht	
they made			the	so that	also	into	later	as	not	
ἱκανῆς	οὐσης	τῆς	Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν.					
hinreichend	sei	der			sandten aus.					
sufficient	being	of			they sent out.					

Kapitel 3

§ 1 δηλοῖ δέ μοι καὶ τόδε τῶν παλαιῶν ἀσθένειαν οὐχ ἥκιστα· πρὸ γὰρ
 zeigt aber mir auch dieses der Alten nicht am wenigsten· vor denn
 shows but to me also this of the ancients not least· before for
 τῶν Τρωικῶν οὐδὲν φαίνεται πρότερον κοινῇ ἐργασαμένη ἢ Ἑλλάς·
 der of the Trojan nichts erscheint früher gemeinsam gearbeitet habend die the
 of the Trojan nothing appears earlier in common having worked the

§ 2 δοκεῖ δέ μοι, οὐδὲ τοῦνομα τοῦτο ξύμπασά πω εἶχεν, ἀλλὰ τὰ μὲν
 scheint aber mir, auch nicht dieses ganz gesamt noch hatte, sondern die zwar
 seems but to me, nor this whole yet had, but the indeed
 πρὸ Ἑλλήνων τοῦ Δευκαλίωνος καὶ πάνυ οὐδὲ εἶναι ἢ ἐπικλήσις αὕτη,
 vor des the und ganz und nicht zu sein die the diese,
 before the and very not even to be the this,
 κατὰ ἔθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν ἐπὶ πλεῖστον ἀφ'
 nach Völker aber andere und auch das das Pelasgische auf das meiste von
 according to to but other and also the the Pelasgian upon most from
 ἑαυτῶν τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι, Ἑλλήνων δὲ καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἐν
 sich selbst den the sich darzubieten, aber und der seiner in
 of themselves the to be offered, but and of of him in
 τῇ Φθιτιτίδι ἰσχυσάντων, καὶ ἐπαγομένων αὐτοὺς ἐπ' ὠφελίᾳ
 der the stark geworden seienden, und and herbei führend werdenden sie zum
 the having prevailed, and and being brought in them for
 ἐς τὰς ἄλλας πόλεις, καθ' ἑκάστους μὲν ἤδη τῇ ὁμιλίᾳ μᾶλλον
 in die anderen nach jeweils zwar schon im the eher
 into the other according to each indeed already in the rather
 καλεῖσθαι Ἑλλήνας, οὐ μέντοι πολλοῦ γε χρόνου [ἐδύνατο] καὶ
 genannt zu werden nicht jedoch von viel wenigstens auch
 to be called not however by much indeed and
 ἅπασι ἐκνικῆσαι.
 allen sich durchzusetzen.
 to all to prevail.

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1 τὸ ὄν λέγεται* πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν τοῖς περὶ τοῦ
 das Seiendes sagt sich vielfach, wie wir unterschieden haben früher in den über des
 the being is said in many ways, just as we divided earlier in the about of the
 ποσαχῶς· σημαίνει γὰρ τὸ μὲν τί ἐστὶ καὶ τόδε τι, τὸ δὲ* ποιὸν**
 how vielfach· bedeutet* denn das zwar was ist und dies hier etwas, das aber* Beschaffenes
 how many ways· signifies for the indeed what is and this something, the but* quality*
 ἢ* ποσὸν ἢ τῶν ἄλλων ἕκαστον
 oder Mengenhaftes oder der anderen je Einzelnes
 or quantity or of the other things each

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω	κατηγορουμένων.	τοσαυταχῶς	δὲ	λεγομένου	τοῦ ὄντος	φανερὸν	ὅτι	τούτων	πρῶτον
der so	Ausgesagt werdenden.	so vielfach	aber	gesagt werdenden	des Seienden	offenbar	dass	von diesen	zuerst
of the thus	being predicated.	so many ways	but	of being said	of the being	clear	that	of these	first

ὄν τὸ τί ἐστίν,	ὅπερ σημαίνει	τὴν οὐσίαν	(ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν	ποῖον
seiend das was ist,	welches eben bedeutet	die	(wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenes	
being the what is,	which precisely signifies	the	(whenever indeed for we say	of what sort

τι τόδε,	ἢ ἀγαθὸν λέγομεν	ἢ κακόν,	ἀλλ' οὐ τρίπηχυ	ἢ ἄνθρωπον·	ὅταν
etwas dies hier, oder	Gutes sagen wir oder	Schlechtes, sondern nicht	drei Ellen lang oder	wenn immer	
some thing this, or	good we say or	bad, but not	three cubits or	whenever	

δὲ τί
aber was
but what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ	δ' ὅ γ' ἐν	πόντῳ	πάθεν	ἄλγεα	ὃν κατὰ	θυμόν,	ἄνδρα
vieles	aber er ja in		erlitt		seinen nach		
many things	but he indeed in		suffered		his own through		

μοι ἔννεπε, μοῦσα,	πολύτροπον,	ὃς μάλα πολλὰ	πλάγχθη,	ἐπεὶ	Τροίης	ἱερὸν πτολίεθρον
mir sage,	viel gewandten,	der sehr vieles	wurde umher getrieben,	als nachdem		heiligen

ἔπερσεν·	πολλῶν	δ' ἀνθρώπων ἴδεν	ἄστεα	καὶ νόον	ἔγνω,
zerstörte·	vieler	aber	sah	und	erkannte,

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
 Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
 Hera Hera Hera Hera
 πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ
 ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o
 Ἀυσιστράτη. αἶδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
 sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
 ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
 anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere
 τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει,
 und über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen,
 ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἐχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν
 auf geöffnet seiend zu das den habend weit an entlang ganz das in
 ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν
 dieser aus seiend in und die und die so dass bleiben
 τε αὐτοὺς εἷς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὁρᾷν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ
 und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch

τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον
des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne brennend seiend
ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ’ ἣν ἰδὲ τευχίον
hinten ihrer, zwischen aber des und der oben an entlang welche sieh
παρικοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ
daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den steht vor die
παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύουσιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν παρὰ τοῦτο τὸ
über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das
τευχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τευχίου καὶ ἀνδριάντας
tragend [514c] und mannigfaltige hervorragend des und

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ’ ἐγώ·
sonderbar, sagte, sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·
τοὺς γὰρ τοιοῦτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἷοι ἂν τι
die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
ἐωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ
gesehen zu haben anderes außer die die durch des in das gegenüber
αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς
ihrer der auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
ἔχειν ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων;
halten gezwungen seiend wären durch was aber der vorüber getragen werdenden;
οὐ ταῦτόν τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἱοί τ’ εἶεν πρὸς ἀλλήλους,
nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander,
οὐ ταῦτα ἡγῇ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί δ’
nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; was aber
εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὅποτε τις τῶν
wenn auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
παριόντων φθέγγαιτο, οἷοι ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον
vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende
ἢ τὴν παριούσαν σκιάν; μὰ Δί’ οὐκ ἔγωγ’, ἔφη. παντάπασι [515c] δῆ,
oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte. ganz ja,
ἦν δ’ ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθές ἢ
ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder
τὰς τῶν σκευαστῶν σκιὰς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δ’ ἐγώ,
die der große sagte. betrachte nun, ich war aber ich,
αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν
ihrer und auch der und und der wie jemand wohl
εἶη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὅποτε τις λυθείη καὶ
wäre, wenn solche sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und
ἀναγκάζοιτο ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ
gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und gehen und
πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς
zu das aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die
μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιὰς
wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die
ἐώρα, τί ἂν οἷοι αὐτὸν εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι
gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
τότε μὲν ἐώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ
damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und
πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος ὀρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν
zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der
παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἷοι
vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht

αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ
ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als
τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] καὶ εἰ πρὸς αὐτὸ
die jetzt gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst
τὸ φῶς ἀναγκάζει αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὅμματα καὶ φεύγειν
das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen
ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἃ δύναιται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ
sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
Seienden klarer der gezeigt werdenden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der
ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου
und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald
πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὀρᾶν οὐδ' ἂν
zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl
ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης γε.
eines vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ
wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und
πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς
zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den
ὑδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἶδωλα, ὕστερον δὲ αὐτά·
die und der und die der anderen später aber sie selbst·
ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ ἂν ῥᾶον
aus aber diesen die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter
θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρων [516b] τε καὶ σελήνης φῶς, ἢ μεθ'
betrachten würde, hin blickend das der und auch oder bei
ἡμέραν τὸν ἡλίον τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ; τελευταῖον δὴ οἶμαι
den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja ich meine
τὸν ἡλίον, οὐκ ἐν ὑδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ'
den nicht in noch in fremden seiner, sondern
αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ' ἂν κατιδεῖν καὶ
ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl erblicken und
θεάσασθαι οἷός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἂν ἤδη
betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon
συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τὰς τε ὥρας παρέχων καὶ ἐνιαυτοὺς καὶ
überlegte würde über ihn dass dieser der die und gewährend und und
πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὁρωμένῳ τόπῳ, καὶ ἐκείνων ὧν
alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden und jener deren
σφεῖς ἑώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐπὶ ταῦτα ἂν
sie sahen irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu diesen wohl
μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης οἰκήσεως καὶ τῆς
nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten und der
ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμῶν οὐκ ἂν οἶει αὐτὸν μὲν
dort und der damals nicht wohl meinst du ihn zwar
εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ καὶ ἔπαινοι
glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber und
εἰ τινες αὐτοῖς ἦσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ ὀξύτατα
wenn einige ihnen waren damals von einander und dem am schärfsten
καθορῶντι τὰ παρίοντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα
durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie